

2K

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ»

« УТВЕРЖДАЮ »

Декан факультета иностранных языков

   
к.п.н., доцент Л.В. Саидова

"  2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика устной и письменной речи 1 иностранного языка

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика» (английский язык)  
Форма подготовки - очная

*Профиль подготовки* - Теория и методика преподавания  
иностранных языков и культур (английский язык)

Уровень подготовки - бакалавриат

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ОПОП) по специальности 45.03.02, утвержденного Приказом министерства науки и высшего образования РФ от 12. 08. 2020 г. № 969.

При разработке рабочей программы учитываются:

1. Требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению специальности (при наличии);
2. Содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
3. Новейшие достижения в данной предметной области.


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от «28» августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым Советом факультета иностранных языков

Протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024г.


Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков

Протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024 г.

Зав. кафедрой  к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета иностранных языков  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик:  преп. Ибрагимова Н. М.

Разработчик от организации:  
менеджер школы профессионального и непрерывного образования  
УЦА в г. Душанбе  Шонусайриев Х. М.

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия.		Прием СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР)		
Ибрагимова Н. М.			Пятница	РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1.** Дисциплина *«Практика устной и письменной речи первого иностранного языка»* по специальности **45.03.02** «Лингвистика» для студентов второго года обучения призвана усовершенствовать у обучающихся навыки межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. Данная дисциплина способствует развитию и совершенствованию навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитии навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка. Развитию и совершенствованию спонтанного высказывания в монологической и диалогической формах по различным вопросам.

В соответствии с назначением, основной **целью** дисциплины «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» являются – развитие и совершенствование навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитие навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами,

содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка.

**1.2.** Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными *задачами* являются:

**1.** развитие и дальнейшее усовершенствование у студентов общей и коммуникативной (лингвистической, социокультурной и прагматической) компетенций, и, в целом, формирование профессиональных навыков студентов;

**2.** углубленная работа над речевыми образцами, на изучение, толкование, перевод и пересказ текста;

**3.** на расширение словарного запаса студентов и на анализ изучаемых лексических единиц (выявление многозначности, подбор синонимов, антонимов, перефразирование).

**1.3.** В результате освоения дисциплины «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» формируются следующие компетенции обучающегося:

<b>Коды компетенции</b>	<b>Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>	<b>Вид оценочного средства</b>
<b>УК-4</b>	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственных языках Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	<p><b>ИУК -4.1.</b> Выбирает на государственном и иностранном (ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p><b>ИУК-4.2.</b> Использует информационно-коммуникативные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных</p>	<p>Письменные переводы</p> <p>Устный опрос.</p> <p>Тестирование</p>



		<p>коммуникативных задач на государственном и иностранном (ых) языках.</p> <p><b>ИУК-4.3.</b></p> <p>Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (ых) языках.</p>	
<b>УК-6</b>	<p>.Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>	<p><b>ИУК-6.1.</b></p> <p>Применяет знание о своих ресурсах и их пределах(личностных, ситуативных, временных ит.д.)для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><b>ИУК-6.2.</b></p> <p>Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p><b>ИУК -6.4.</b></p> <p>Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>	<p>Письменные переводы</p> <p>Устный опрос.</p> <p>Сообщение по теме.</p>
<b>ОПК-1</b>	<p>.Способен применять систему лингвистических</p>	<p><b>ИОПК-1.1.</b></p> <p>Адекватно анализирует</p>	

	<p>знаний об основных фонетических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.  <b>ИОПК-1.2.</b>  Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимодействия подсистем языка.  <b>ИОПК-1.3.</b>  Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины: соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>Письменные переводы</p> <p>Тестирование</p> <p>Устный опрос.</p>
<b>ОПК-3</b>	<p>Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям и официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p><b>ИОПК-3.1.</b>  Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.  <b>ИОПК -3.2.</b>  Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.  <b>ИОПК-3.3.</b></p>	<p>Письменные переводы</p> <p>Устный опрос.</p> <p>Сообщение по теме.</p>

		<p>Адекватно использует лексикограмматические и фонетические средства организации целевого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.</p>	
<b>ОПК-4</b>	<p>Способен осуществлять межъязыковые и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p><b>ИОПК-4.1.</b> Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>ИОПК-4.2.</b> Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК-4.3.</b> Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>Письменные переводы.</p> <p>Устный опрос.</p> <p>Тестирование.</p>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1.** Дисциплина «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» (Б 1. О. 20). При обучении английской речи, в рамках данной дисциплины, преимущественное внимание уделяется современным нормам коллокации, и весь процесс осуществляется с учетом требований произносительного стандарта. В процессе обучения проводится углубленная работа над изучением разнообразных аспектов лексических особенностей английского языка, в частности, традиционных аспектов изучения лексики; основ орфографии и письменной речи.

Процесс изучения данной дисциплины требует наличия базовых знаний у студентов по следующим дисциплинам: практический курс 1 иностранного языка, практическая грамматика 1 иностранного языка, практическая фонетика 1 иностранного языка, лексикология 1 иностранного языка (фразеология); знание словаря активной лексики политического и делового характера.

### 2.2.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	<i>Практическая грамматика первого иностранного языка</i>	1,2	Б1.В. 03
2.	<i>Лексикология первого иностранного языка</i>	6,7	Б1.В. 07
3.	<i>Практическая фонетика первого иностранного языка</i>	2	Б1.В. 02
4.	<i>Лексико-грамматические основы первого иностранного языка</i>	3,4	Б1. В. 04
5.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-8	Б1. О. 16

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетных единиц **72 часа**.

**Из них 4-ый семестр:**

лекции - **0** час.

практические занятия - **16** час.

контрольная самостоятельная работа студента - **16** час.



самостоятельная работа студента - **40** час.  
 всего часов в интерактивной форме – **14**час.  
 4-ый семестр – **зачет.**

*Таблица № 2.*

№ п/ п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Литература	Количество баллов
		Практич Занятия 16 ч.	КСР 16 ч.		
<b>4- ый семестр</b>					
<b>1</b>	Unit A. Arrivals, Visits, Talks. Words and word combinations.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>2</b>	Read the texts: pp. 5-8. Reading newspapers. Russian articles for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>3</b>	Unit A. Exercises pp. 14-16.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>4</b>	Reading newspapers: English article for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>5</b>	Unit A. Exercises pp. 18-20.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>6</b>	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>7</b>	Unit B. Arrivals, Visits, Talks. Words and word combinations. pp. 24-26.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>8</b>	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <b>Topic:</b> Arrivals, Visits, Talks.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>9</b>	Texts pp. 20-24.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1 Д 1,2</b>	<b>12,5</b>
<b>10</b>	Reading newspapers:	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>О 1</b>	<b>12,5</b>

	Russian articles for rendering. <i>Topic: Arrival, Visits, Talks.</i>			Д 1,2	
11	Unit B. Exercises pp. 27-29.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
12	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <i>Topic: Arrivals, Visits, Talks.</i>	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
13	Unit B. Exercises pp. 28-33.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
14	Reading newspapers: Russian articles for rendering. <i>Topic .Visits, Talks, Arrivals.</i>	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
15	Revision of the covered material.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5
16	Reading newspapers: Russian articles for rendering.	2	2	О 1 Д 1,2	12,5

### ***3.2. Структура и содержание практической части курса.***

#### **4-ый семестр.**

Занятие 1 (2ч. +2ч КСР.)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
Words and word combinations pp. 10-14.

Занятие 2 (2ч. +2ч. КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
Texts for reading and translation pp. 5-8.  
Russian articles for rendering.

Занятие 3. (2ч. + 2ч.КСР)  
Units A. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 1-5 pp. 14-17.  
Russian articles for rendering.

Занятие 4. (2ч. +2ч. КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
English articles for rendering.  
Topics for discussion.

Занятие 5. (2ч.+2ч.КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 6, 7 pp. 18, 19.  
English articles for rendering.  
Занятие 6. (2ч.+2ч.КСР)  
Unit A. Arrivals, Visits, Talks.КСР)s.  
English articles for rendering.

Занятие 7. (2ч. + 2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Words and word combinations pp. 24-26.

Занятие 7. (2ч. +2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visit, Talks.  
Texts for reading and translation pp. 20-23.

Занятие 8. (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Reading newspapers.  
Russian articles for rendering.

Занятие 9 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 1-5 pp. 27-29.  
Russian articles for rendering.

Занятие 10 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Reading newspapers.  
Russian articles for rendering.

Занятие 11 (2ч.+2ч.КСР)  
Units B. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 3-5 pp. 28-30.

Занятие 12 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Reading newspapers.  
Russian articles for rendering.

Занятие 13 (2ч.+2ч.КСР)  
Unit B. Arrivals, Visits, Talks.  
Exercises 6-8 pp. 30-33.  
Russian articles for rendering.

Занятие 14. (2ч.+2ч.КСР)  
 Units B. Arrivals, Visits, Talks.  
 Reading newspapers.  
 Russian articles for rendering.  
 Занятие 15 (2ч.+2ч.КСР)  
 Revision of the covered material.

Занятие 16 (2ч.+2ч.КСР)  
 Reading newspapers.  
 Russian articles for rendering.

**Литература:**

Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов.: учебное пособие.- М.: Дрофа, 2009. – 127с.

*Таблица 3*

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других работ	Активное участие на практических, семинарских занятиях, КСР	СРС. Написание доклада, реферата, эссе. Выполнение других видов работ.	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	7	3	2,5	-	-	12,5
2	7	3	2,5	-	-	12,5
3	7	3	2,5	-	-	12,5
4	7	3	2,5	-	-	12,5
5	7	3	2,5	-	-	12,5
6	7	3	2,5	-	-	12,5
7	7	3	2,4	-	-	12,5
8	-			-	12,5	
9 (первый рубежный контроль)						
<b>Первый рейтинг</b>	<b>49</b>	<b>21</b>	<b>17,5</b>	-	<b>12,5</b>	<b>100</b>
10	7	3	2,5	-	-	

						12,5	
<b>11</b>	7	3	2,5	-	-	12,5	
<b>12</b>	7	3	2,5	-	-	12,5	
<b>13</b>	7	3	2,5	-	-	12,5	
<b>14</b>	7	3	2,5	-	-	12,5	
<b>15</b>	7	3	2,5	-	-	12,5	
<b>16</b>	7	3	2,5	-	-	12,5	
<b>17</b>	7	3	12,5	-	-	12,5	
<b>18</b> (второй рубежный контроль)						<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Второй рейтинг</b>	<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ</b>	(зачет,	зачет с оценкой,	экзамен)		<b>30</b>	<b>30</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>		<b>20+30</b>	<b>100</b>

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Освоение курса предполагает самостоятельную работу по подготовке к аудиторным занятиям, выполнение домашних заданий, а также выполнение следующих видов СРС в объеме 40 ч. в 4-ом семестре.

##### *4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:*

4-ый семестр

Таблица № 4

<i>№</i>	<i>Объем самостоятельной работы в часах</i>	<i>Наименование разделов и тем. Содержание.</i>	<i>Форма и вид самостоятельной работы</i>	<i>Форма контроля</i>
1.	20 ч.	1. Работа с политическими текстами	1. Перевод русских политических статей на английский язык.  2. Пересказ русских политических статей с употреблением активной лексики.	1. Письменный перевод.  2. Устный опрос.
2	20 ч.	2. Работа со	1. Выполнение	1. Сообщени

		словарем активной лексики и тематического словаря по переводу и реферированию политических текстов. ( Arrivals, Visits, Talks)	упражнений с активной лексикой. 2. Заучивание словаря активной лексики и тематического словаря.	е по теме. 2.Тестирование
--	--	--	--	------------------------------

#### **4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:**

**Самостоятельная работа студентов** включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебной дисциплины;
- выполнение индивидуальных заданий: подбор текстов и статей для дополнительного чтения;
- написание аннотаций по прочитанным текстам (внеаудиторное чтение), глоссариев на основе проработанных учебных материалов;
- подготовку ко всем видам контроля, в том числе к экзаменам и зачетам.

Аспект «*Практика устной и письменной речи*» интегрирован в курс «Практический курс английского языка», поскольку чтение и лингвистический анализ качественной англоязычной художественной и политической литературы способствует развитию коммуникативной компетенции обучающихся, что реализуется в овладении дополнительным вокабуляром, отработке синтаксических и грамматических конструкций, формировании умения тщательно и вдумчиво читать текст, обсуждать его на занятиях по аспекту «Практика речи» и анализировать художественные особенности произведения.

Работа с прочитанными фрагментами политических статей разбивается на несколько этапов. На первом этапе вводятся обязательные для запоминания языковые средства:

- активный вокабуляр, с опорой на который студенты смогут обсуждать содержание текста и выполнять его лингвистический анализ;
- синтаксические структуры, которые могут разнообразить и украсить устную и письменную речь;
- стилистически маркированные средства (случаи конверсии, аллитерации, ассонанса, параллельные структуры и пр.).

Далее обучающимся предлагается обсудить текст с опорой на вопросы, заранее сформулированные преподавателем. Последовательное обсуждение

сюжета способствует более глубокому пониманию содержания статьи, позволяет провести параллели между отдельными фрагментами большой статьи и выявить некоторую подтекстовую информацию.

На третьем этапе студентам предлагается выполнить лингвистический анализ фрагмента текста по следующей схеме:

1. Общая характеристика политической статьи.
2. Определение типа политической статьи и общего стиля.
3. Определение отправной точки повествования.
4. Контент-анализ (Text Interpretation Syllabus), направленный на выявление трех видов информации: а) содержательно-фактуальной (*о чём и что* говорится в данном произведении); б) содержательно-концептуальной (*о чём, что + как* рассказывается это событие, с помощью каких средств и приёмов оно передано); в) содержательно-подтекстовой (*о чём, что + как + зачем, с какой целью*).

В связи с этим контент-анализ раскладывается на несколько этапов:

а) анализ содержания – сформулировать, о чем в целом идет речь и где / когда происходит действие;

б) характеристика героев (протагониста) – описать главных героев, объяснить, как описываемые события характеризуют героя (персонажей);

в) характеристика конфликта – определить ключевые события, составляющие сюжетную линию произведения, объяснить, как происходит противостояние сил, что приводит сюжет в движение.

г) анализ того, как изучаемое событие (анализируемый фрагмент произведения) может повлиять на ход событий (например, на жизнь героя) и какова его роль в общем развитии сюжета. На основании проведенного анализа делаются выводы о том, что хотел сказать автор. Кроме того, обучающимся предлагается высказать собственные догадки и предположения относительно того, какую роль исследуемое событие играет в дальнейшей жизни героев.

5. Анализ языковых средств – исследование фрагмента текста с точки зрения задействованных автором стилистических приемов и их роли в раскрытии сюжета.

### **Mainstream Stylistic Devices**

**SIMILE:** A comparison between two unlike things using words such as: *like, as, than, similar to, resembles, etc.* – i.e. *Quiet as a mouse.*

**METAPHOR:** An implied comparison between unlike things – i.e. *He's a house.*

**ALLUSION:** A reference to something in history or literature – i.e. *She had a Cinderella wedding.*

**ALLITERATION:** The repetition of initial sounds – i.e. *Seven steaks sizzled.*

**CONSONANCE:** The repetition of end consonant (every letter that is not a vowel) sounds – i.e. *first and last, odds and ends, stroke of luck.*

**ASSONANCE:** The repetition of vowel sounds – i.e. *My words like silent raindrops fell.*



ONOMATOPOEIA: Words whose sounds suggest their meaning – i.e. *buzz, click, snap, chop*.

OXYMORON: The setting together, for effect, two words of opposite meaning – i.e. *burning cold, screaming whisper*.

OVERSTATEMENT (or HYPERBOLE): An extreme exaggeration used for effect – i.e. *I've told you a hundred times...; I'm starving; the suspense is killing me*.

UNDERSTATEMENT: Saying less than what is meant, for effect – i.e. *advanced in years (instead of a doddering wreck). It was not unusual behaviour*.

SYMBOL: Roughly defined as something that means more than what it is – i.e. *A wedding ring is a symbol of commitment, love, honor, etc. It is not just a ring. It's shape (a circle) is also symbolic; a circle never ends and therefore the love is not supposed to*.

PUN: play on words.

При анализе стилистического рисунка текста обучающиеся могут опираться на следующую схему:

**- анализ стилистически маркированных единиц на фонетическом уровне**

- деление звуков на эстетичные и неэстетичные, «грубые» и «нежные», «громкие» и «тихие»;
- аллитерация, консонанс, ассонанс – повтор одинаковых или сходных гласных/согласных;
- ритм – повторяемость явлений через регулярные промежутки, контраст коротких и длинных слов (скопление коротких слов передаёт неожиданное резкое движение / удар, длинные слова – медлительность, размеренность движений);

**- анализ стилистически маркированных единиц на лексическом уровне**

- анализ семантики слов – ср. высокая частотность глаголов движения придает динамику, статичные глаголы замедляют течение времени, делает повествование неспешным;
- анализ тропов: сравнение, метафора, аллюзия, оксюморон, гипербола, литота;

**- анализ стилистически маркированных единиц на синтаксическом уровне**

- интонационно-смысловое выделение и ритмомелодическая организация участков текста (восклицания, возгласы, вопросы; инверсия; синтаксические параллелизмы; перечисления) и средства синтаксической характерологии (воспроизведение устно-разговорной речи, стилизация, пародирование).

По завершении анализа обучающиеся *делают выводы* о том, как и зачем были задействованы перечисленные языковые средства и какая задача была решена с их помощью.

«*Общественно-политический перевод*» предполагает, что учащийся владеет базовой грамматикой английского языка, основами общей и частной теории перевода, первичными навыками аудирования и реферирования

несложных текстов и материалов общественно-политической направленности.

Анализ помогает сформировать коммуникативно-релевантные навыки, а именно: умение определить предмет сообщения, охарактеризовать действующих лиц ситуации с точки зрения выполняемых ими ролей, задать характеристики ситуации и ее проекцию на последующий ход развития событий, точно определить и оценить языковые средства, при помощи которых автор реализует замысел.

При работе с основными текстами уроков студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Особое внимание следует уделить разделам именные словосочетания, глагольно-именные словосочетания и синтагмы. Студентам необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в эти разделы, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и обратно.

Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по темам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ).

#### **4.3 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

##### **Критерии оценки письменного перевода**

Оценка (по 5-ти-бальной шкале)	Переведенный объем (в % от объема текста)	Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок	Максимально допустимое кол-во случаев искажения информации
“Отлично”	90-100	1	1-2
“Хорошо”	75-89	2-3	3-5
“Удовлетворительно”	50-74	4-5	6-10
“Неудовлетворительно”	Менее 50	Более 5	Более 10

##### **Критерии оценки устной речи**

“Отлично” – правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических, грамматических и стиливых средств соответствует

уровню основного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении; освоенная информация по теме передана полностью.

**“Хорошо”** - правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню основного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, но допущены ошибки (не более 2 лексических, не более 3 грамматических); освоенная информация по теме передана достаточно полно.

**“Удовлетворительно”** - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, допущены ошибки (не более 4 лексических, не более 5 грамматических); освоенная информация по теме передана не достаточно полно.

**“Неудовлетворительно”** - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, но допущены ошибки (более 7 лексических, более 7 грамматических); освоенная информация по теме передана фрагментарно.

*После сдачи зачета и экзамена успеваемость студента по дисциплине оценивается по балльно-рейтинговой системе.*

## **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

### **5.1 Основная литература:**

1. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие. – М.: Дрофа, 2009. -127с.
2. Турсунов Ф.Р., Туйчиева А.Д. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ, 2020.- 180с.

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Свирид О.В., Азимов Г.Э. Analytical Reading – Душанбе, РТСУ, 2023.- 120с.

### **5.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
2. Журнал «Cosmopolitan» // [www.cosmopolitan.com](http://www.cosmopolitan.com)
3. Газета «Financial times» // [www.financialtimes.com](http://www.financialtimes.com)
4. Журнал «Newsweek» // [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)

5. Газета «New York Times» // www.nytimes.com
6. Газета «The Times» // www.timesonline.co.uk
7. Журнал «Time» // www.time.com
8. Газета «Washington post» // www.washingtonpost.com
9. <http://news.bbc.co.uk/>
10. <http://breakingnewsenglish.com/>
11. <http://www.onestopenglish.com/>
12. <http://infoenglish.info/>
13. <http://www.goodenglish.narod.ru>
14. <http://www.study.ru>
15. <http://eng.1september.ru/2004/40/</b>//top.list.ru/jump?from=20470>
16. <http://lingafon.nm.ru/>
17. <http://www.howjsay.com/>
18. [http://www.stuff.co.uk/calcul\\_nd.htm](http://www.stuff.co.uk/calcul_nd.htm)
19. <http://www.arts.uwa.edu.au/LingWWW/LIN101-2001/NOTES101/PhonIII.html>
20. <http://www.esl-lounge.com/pronunciation/pronstresspatterndominoes.shtm>
21. <http://www.repeatafterus.com/>
22. <http://www.britishcouncil.org/kids-songs-easy.htm>
23. <http://www.hio.ft.hanze.nl/thar/listen.htm>
24. <http://www.historychannel.com/speeches/index.html>

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***6.1. Рекомендации по работе с литературой***

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующие литературные источники:

Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие. -М.: Дрофа, 2009. 127с.

Серьезное изучение иностранного языка обязательно предполагает изучение разных его подсистем. Одной из важнейших является язык средств массовой информации и, в частности, периодики, обучение которому входит неотъемлемым компонентом в план подготовки специалистов лингвистического профиля.

В задачи настоящего учебного пособия входит научить студентов работать с материалами англоязычной прессы, усвоить специфику ее языка,

овладеть базовым лексическим составом, особенностями передачи грамматических фактов.

Данное пособие может рассматриваться как своего рода введение в изучение языка прессы, его первым этапом. В этих целях непосредственная работа с газетным материалом предваряется особым разделом, где параллельно даны тексты на английском и русском языках. Это позволяет учащимся лучше сориентироваться в специфике языка газеты и принципах построения газетной статьи, в структуре самой газеты как одного из средств массовой информации, наглядно увидеть функционирование языковых единиц в двуязычных текстах.

Далее следуют разделы, посвященные проблемам внешней и внутренней политики разных стран мира, а также деятельности национальных и международных организаций.

Учебное пособие составлено на материале англоязычной прессы, преимущественно Великобритании и США: *New Europe, Estate News, Financial Times, The Washington Post, The New York Times, USA Today, International Herald Tribune, Los Angeles Times, Коммерсант-Делу* и другие.

Предлагаемые для изучения статьи отражают основную специфику орфографии этих двух национальных вариантов английского языка. Так, например, можно встретить *brum, favour, clamour, programme, centre* наряду с амер. *favor, clamor, program, center* etc. В подобных случаях языковая унификация не проводилась, так как считаем необходимым ознакомить студентов с реально существующими орфографическими особенностями вышеназванных языковых вариантов. Однако не представляется возможным, особенно на начальном этапе обучения языку прессы, сохранять языковые формы, сильно отличающиеся от нормативных и относящиеся большей частью к несколько более сниженному регистру, типа *thru* вместо *through*, *lite* вместо *light* и т.п.

Особое внимание следует обратить на перевод. Автор пособия исходит из концепции *нежелательности дословного перевода*. Поэтому следует

избегать *буквализма* и не стремиться найти каждому русскому слову его английский вариант, а ориентироваться на структуру и специфику конкретного языка, на который осуществляется перевод. Завершающее упражнение каждого модуля— перевод на английский язык — предполагает обращение к первому тексту модуля, а отсюда и хорошее знание оригинала. Целесообразно *находить* в основном англоязычном тексте *соответствия на уровне высказывания*. Так, например, высказыванию "Официально визит Идена в Москву носил информационный характер" соответствует не дословный перевод "Officially the visit of Eden to Moscow had an information character", а правильно оформленная в соответствии с нормами английского языка фраза "Officially Eden went to Moscow to exchange views".

## **7.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**7.1.** В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

**Текущий контроль:** прием чтения, перевода/обратного перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных, так и письменных упражнений с употреблением в них речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, прием словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации. Беседа на определенную тему: употребление речевых единиц в сообщении по теме, диалоге на тему. Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

**Промежуточный контроль:** проводится в виде устного опроса.

**Итоговый контроль:** для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет – 4-ый семестр. Зачет проводится в устной форме, в ходе которого проводится итоговая проверка результатов учебной деятельности студентов по изучению данной дисциплины, выявляется уровень сформированности навыков устной речи, а также умений

читать и понимать литературу на английском языке, а так же общественно-политические тексты.

### **7.2. Виды активных методов и форм обучения.**

**Формы** – практические аудиторные занятия; текущая самостоятельная работа по выполнению устных и письменных заданий.

**Методы** – чтение, перевод и пересказ текста; упражнения творческого характера: составление ситуаций, диалогов, сообщения по теме на основе активной лексики.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

- 1.Лингафонный кабинет, мультимедиа проектор, экран настенный (аудитории 111, 113, 211)
- 2.Ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным лицензионным программным обеспечением:(Windows Serwer 2019, ILO, ESET NOD 32).